



А.П.Чехов "Оратор"



Notes:

1. ...aut mortuis nihil bene... — Комически искаженная латинская поговорка: «De mortuis aut nihil aut bene (о мертвых либо ничего, либо хорошо)»; здесь — «о мертвых не говорят ничего хорошего».

Chekhov plays with words when initially introducing the readers to the character of the deceased while making Zapoikin express the opposite of the expected meaning of the Latin phrase **De mortuis nihil nisi bonum** (also **De mortuis nil nisi bene** [dicendum]) **"Of the dead, [say] nothing but good"**.

"Speak well of the dead or not at all" becomes in Zapoikin's words: "There's nothing good to say about the dead" followed by mentioning the fact that the deceased was a swindler, a crook.

- Оно конечно, aut mortuis nihil bene, но все-таки он жулик.

That's when we realize that Zapoikin is well aware of the correct version of the Latin expression, and he has twisted it on purpose, to express his opinion of the deceased without saying as much. I found it really clever.

2. При жизни Чехова рассказ был переведен на болгарский, немецкий, сербскохорватский, словацкий и чешский языки.
3. Впервые — «Осколки», 1886, No 48, 29 ноября (ценз. разр. 28 ноября), стр. 4, с подзаголовком: Рассказ. Подпись: А. Чехонте.
4. Готовя рассказ для сборника, Чехов выправил текст, заменив слова и выражения с экспрессивной, грубоватой эмоциональной окраской более спокойными и литературными.

В одно прекрасное утро хоронили коллежского assessora Кирилла Ивановича Вавилова, умершего от двух болезней, столь распространенных в нашем отечестве: от злой жены и алкоголизма. Когда погребальная процессия двинулась от церкви к кладбищу, один из сослуживцев покойного, некто Поплавский, сел на извозчика и поспежал к своему приятелю Григорию Петровичу Зapoикну, человеку молодому, но уже достаточно популярному. Zapoikin, как известно многим читателям, обладает редким талантом произносить экспромтом славные, добрые и похоронные речи. Он может говорить когда угодно: спросон, натощак, в нелепых или в глупых видах, в жарче. Речь его течет гладко, ровно, как вода из водосточной трубы, и обильно; жалких слов в его ораторском слове гораздо больше, чем в любом трактате тараканов. Говорит он всегда красноречиво и длинно, так что иногда, в особенности на купеческих свадьбах, чтобы остановить его, приходится прибегать к содействию полиции.

— А я, братец, к тебе! — начал Поплавский, застав его дома. — Сюю же минуту одевайся и едем. Умер один из наших, сейчас его на тот свет отправляем, так надо, братец, сказать на прощание какую-нибудь чепуховину... На тебя вся надежда. Умири кто-нибудь из мальчишек, мы не стали бы тебя беспокоить, а то ведь секретарь... канцелярский стол, некоторым об Нелово такую шпашку без речи хоронить.

— А, секретарь! — заверил Zapoikin. — Это панича-то?

— Да, панича. Блуды будут, закусы... на извозчика получишь. Поедем, душа! Разведи там, на могиле, какую-нибудь манифольию пощереонштей, а уж какое спасибо получишь!

Zapoikin охотно согласился. Он взъерошил волосы, напустил на лицо меланхолию и вышел с Поплавским на улицу.

— Знаю я вашего секретаря, — сказал он, садясь на извозчика. — Пройдешь и бестия, дерзко ему небесное, каких мало.

Ну, не годится, пришла, ругать покойника. — Оно конечно, aut mortuis nihil bene, но все-таки он жулик.

Приятели догнали похоронную процессию и присоединились к ней. Покойника несли медленно, так что до кладбища они успели раза три забежать в трактир и пропустить за упокой души по мальчишкам.

На кладбище была отсушена лютя. Теща, жена и сводница, похоронные обычай, много плакали. Когда гроб опускали в могилу, жена даже крикнула: «Пустите меня к нему!», но в могилу за мужик не пошла, вероятно, вспомнил о пенсии. Дождь, когда все утихло, Zapoikin выступил вперед, обоим всем глазами и начал:

— Верить ли глазам и слуху? Не страшный ли сон сей гроб, эти заплаканные лица, стоны и вопли? Увы, это не сон, и зрение не обманывает нас! Тот, которого мы еще так недавно видели стою бойким, столь юношески свежим и чистым, который так недавно на наших глазах, подобие неумолимой чумы, носил свой мёд в общий улей государственного благоустройства, тот, который... этот самый обратится теперь в прах, в вестественный мир. Неумолимая смерть наложила на него косвенную руку в то время, когда он, несмотря на свой соборный возраст, был еще полон расцвета сил и лучезарных надежд. Незаменимая потеря! Кто заменит нам его? Хороших чиновников у нас много, но Прокофий Осипыч был единственный. Он до глубины души был предан своему честному долгу, не шадил сил, не спал ночей, был бескорыстен, неподкупен... Как презирал он тех, кто старался в ущерб общим интересам подкупить его, кто соблазнительные бласны жизни пытался ковать его в измену своему долгу! Да, на наших глазах Прокофий Осипыч раздал свое небольшое наложение своим ближним товарищам, и вы сейчас сами слышали вопли вдов и сирот, живших его подаянием. Преданный служебному долгу и добрым делам, он не знал радости в жизни и даже отказал себе в счастье семейного бытия; вам известно, что до конца дней своих он был холост! А кто нам заменит его как товарища? Как сейчас вижу бритое, умиленное лицо, обращенное к нам с доброй улыбкой, как сейчас слышу его мягкий, нежно-дружеский голос. Мир правду твоему, Прокофий Осипыч! Покойся, честный, благородный труженик!

Zapoikin продолжал, а слушатели стали шуршеть. Речь понравилась всем, вышла несколько слез, но многое показало в ней странное. Во-первых, непонятно было, почему оратор называл покойника Прокофием Осиповичем, а то время как того звали Кириллом Ивановичем. Во-вторых, всем известно было, что покойный всю жизнь ковал со своей законной женой, а стало быть не мог называться холостым; в-третьих, у него была устатая рыжая борода, отродясь он не брился, а потому непонятно, чего ради оратор назвал его лицо бритым. Слушатели недоумевали, перегадывались и пожимали плечами.

— Прокофий Осипыч! — продолжал оратор, совершенно ослеп в могилу. — Такое лицо было нехорошо, далеко безобразно, ты был угрюм и суров, но все мы знали, что под твою индую оболочку бьется честное, душевное сердце! Скоро слушатели стали замечать нечто странное и в самом ораторе. Он устался в одну тонку, беспокойно задвигался и стал сам пожимать плечами. Вдруг он умолк, разинул удивленно рот и обернулся к Поплавскому.

— Послушай, он жив! — сказал он, глядя с ужасом.

— Кто жив?

— Да Прокофий Осипыч! Вот он стоит около памятника!

— Он и не умер! Умер Кирилл Иванович!

— Де-ведь ты же сам сказал, что у нас секретарь помер! — Кирилл Иванович был секретарь. Ты, чудак, перепутал! Прокофий Осипыч, это я, у нас секретарь, но его два года назад во второе отделение перевели столичным чиновником.

— А, чур как разберет! — Что же остановилось! Продолжай, холодай!

Zapoikin обернулся к могиле и с прежним красноречием продолжал прерванную речь. У памятника, действительно, стоял Прокофий Осипыч, старый чиновник с бритой физиономией. Он глядел на оратора и сердце хурилось.

И как это тебе (раздвинул) — смеялся чиновник, когда вместе с Zapoikinom возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.

Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало — Сан шавалье.

И как это тебе (раздвинул) — смеялся чиновник, когда вместе с Zapoikinom возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.

Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало — Сан шавалье.

И как это тебе (раздвинул) — смеялся чиновник, когда вместе с Zapoikinom возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.

Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало — Сан шавалье.

И как это тебе (раздвинул) — смеялся чиновник, когда вместе с Zapoikinom возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.

Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало — Сан шавалье.

И как это тебе (раздвинул) — смеялся чиновник, когда вместе с Zapoikinom возвращались с похорон. — Живого человека похоронил.

Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало — Сан шавалье.

Слова и примеры использования в литературе.

распространенный common	известный, часто встречающийся; обычный: распространенное мнение, распространенная болезнь. 1. Мальчики слышали, что это распространенный обычай среди индейцев по отношению к пленным. — Майн Рид - В поисках Белого бизона 2. Гэррис говорил, что это воет ленивец - крупный зверь-тихоход, весьма распространенный в этих лесных краях. — Жюль Верн - Пятнадцатилетний капитан
редкий (talent) rare (talent)	необыкновенный, редкий, уникальный: исключительно редкий, поистине редкий, редкий ум 1. Петра, являвшего собой редкий образец всех добродетелей. — Александр Дюма - Граф Монте-Кристо 2. Ии как раз очень нравилось быть незамеченным - редкий случай — Венцеслав Каварин - Верлюка
спросон in his sleep	не совсем проснувшись, в состоянии неполного пробуждения: в полусне, со сна, сквозь сон 1. Сильнее полыхнула зарница, и заборотал спросонком гром. 2. Почти все были разутые, стояли на каменном полу босиком и вздрагивали спросонком. — К. Паустовский - Начало неведомого века
натощак on empty stomach	на голодный желудок 1. Для тостов необходимо шампанское, а так как шампанское нельзя же пить натощак, то, само собою, необходим стал и завтрак. 2. Видно, натощак он собирался лучше. — Мишель Завало - Сан шавалье
мертвецки (пьян) dead (drunk)	до потери сознания, очень, вдрызг, крепко 1. Они либо мертвецки пьяны, либо покинули судно. — Роберт Льюис Стивенсон - Остров сокровищ 2. Он был жив, но мертвецки пьян, так что даже не мог говорить. — Герберт Уэллс - Война миров
вдрызг (not from the text) shattered, in pieces	на мелкие части, кусочки, совершенно, полностью: разбить, разбиться вдрызг. 1. Я решил, что через какой-нибудь час он наплетется вдрызг и уйдет, а тогда я украду ключ. — Твен - Приключения Г. Финна 2. Передняя часть машины, была разбита вдрызг. — Герберт Уэллс - Война миров
красноречиво eloquently	ярко, выразительно, живо 1. Земля вокруг, вся изрытая копытами, красноречиво говорила об этом. — Майн Рид - Всадник без головы 2. С веселым лицом он собрался спросить обо всем тюремщика, но увидел, что тот приложил палец к губам, весьма красноречиво делая знаки глазами. — Александр Дюма - Королева Марго
охотно (согласился) readily (agreed)	добровольно, с охотой, с удовольствием, с радостью 1. Здесь молодая хозяйка охотно и часто сиживала за кассой. — Борис Пастернак - Доктор Живаго 2. Голеничев опомнился и охотно согласился. — Лев Толстой - Анна Каренина

Слова и примеры использования в литературе.

Go to <https://razbiraem-slovo.ru/> Copy words into the search box, choose the entries you find useful or clear. The first entry will be synonyms plus the translation, next: one or two quotation sentences of your choice.

	synonyms & translation	words in sentences
преданный		
холост		
отродясь		
недоумевали		
угораздило		
безобразен		